

WORDPOWER FOR GERMANS 2

Sie kennen es vielleicht aus eigener Erfahrung: gerade die vielen englisch-deutschen Übereinstimmungen und Ähnlichkeiten bergen die Gefahr des unbewussten Rückgriffs auf Strukturen der eigenen Muttersprache und entsprechender „typisch deutscher Fehler“.

WORDPOWER FOR GERMANS immunisiert gegen diesen Direktübersetzungsvirus, indem es Fehlerquellen und Stolpersteine bewusst macht und die korrekten Ausdrücke mit Hilfe einprägsamer Illustrationen und einer Vielzahl von Tests und Übungen auf unterhaltsame Weise trainiert.

'I become a steak' – den Klassiker unter den Sprachfallen kennt man; aber es gibt viele weitere **FALSE FRIENDS**, die zu Fehlern und peinlichen Verwechslungen führen können.

Das Leben auf der Erde – Life on Earth: Prägen Sie sich die Unterschiede beim **ARTIKELGEBRAUCH** stets im Zusammenhang mit den jeweiligen Substantiven ein.

Eine Wahl treffen – make a choice; ein Risiko eingehen – take a risk: **FUNKTIONSVERBEN** wie *make* und *take* sind nie aus dem Deutschen zu übersetzen, sondern nur als Teil eines idiomatischen Gesamtausdrucks zu verstehen.

Glückwunsch – congratulations; Fortschritte – progress: Viele im Deutschen in der Mehrzahl verwendete Nomen stehen im Englischen im **SINGULAR**. Wir zeigen Fehlerquellen auf und trainieren den korrekten Gebrauch.

Machen sie Sinn oder sind sie Nonsense? **ANGLIZISMEN** sind Teil der deutschen Work-Life Balance. Braucht man als Engländer überhaupt noch deutsche Vokabeln, um Deutsch zu sprechen? Come in and find out!

Ein integrierter **KEY** ermöglicht einen leichten Zugang zu den Lösungen der Tests und Übungen.

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 1**
ISBN 978-3-926686-43-5

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 2**
ISBN 978-3-926686-44-2

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 3**
ISBN 978-3-926686-30-5

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 4**
ISBN 978-3-926686-31-2

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 3 & 4 KEY**
ISBN 978-3-926686-32-9

WORDPOWER FOR GERMANS • 2

CONTENTS

INTRODUCTION

Übersicht und Kurzkomentare zum Inhalt	4
--	---

THE LIGHTER SIDE 1 – WHEN LANGUAGES COLLIDE

Dear Letter-friend.....	6
Equal goes it loose.....	7
Keep your Fingers crossed	8
Don't drive me up the Wall	9

FALSE FRIENDS & COMMON ERRORS

Don't become a Hot Dog	10
Find the reliable Adjective.....	12
Listen to good Friends.....	13
Exorcising the Team Ghost • Translation	14
Common Errors • Translation	16

TRICKY PREPOSITIONS

Let's hope for the best • German: No Preposition – English: Preposition	18
Tricky Prepositions.....	20
Prepositions Gallery	21
Just for Fun • Translate with given Prepositions	22
An Exercise out of the Blue • Präpositionale Wortgruppen	24

GERMAN-ENGLISH VERBS IN COLLOCATIONS

There's Music in the Air • Collocations with TO BE.....	26
Put in a good Word • Collocations with TO PUT	28
Make Friends • Collocations with TO MAKE & TO TAKE.....	30
Set a new Record • Various Collocations	32

ARTICULATING CORRECTLY

How's Business? • German: Article – English: No Article	34
Deutsch: Artikel – Englisch: Kein Artikel • Translation	35
Wit & Wisdom • Mit oder ohne Artikel?	36
Wit & Wisdom • Mit oder ohne Artikel? • Translation	37

PLURAL PROBLEMS

Making Progress • German: Plural – English: Singular	38
Important Information • Translation	39
Plural Problems • German: Singular – English: Plural	40
Can you deliver the Goods? • Translation	41
This will keep you on your Toes • Idioms	42

THE LIGHTER SIDE 2 – ICH BIN HAPPY!

Ich bin Happy	44
Sprechen Sie Denglish?	46

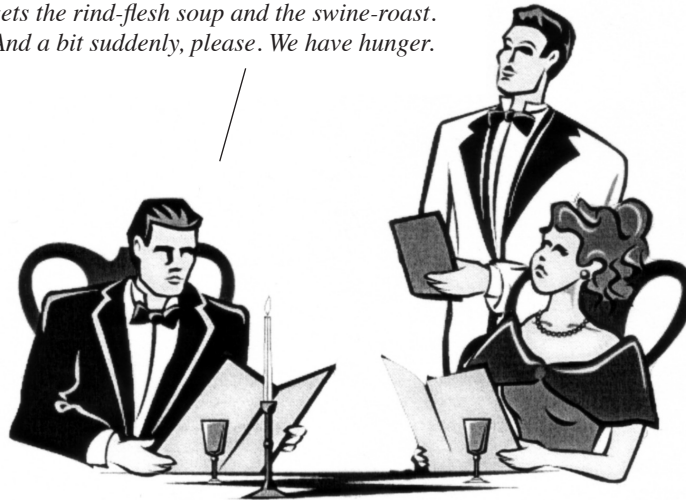
REVISION

Spot the Mistake! • Revision	48
More Common Errors • Revision	49

KEY

Answers & Comments	51
More Beaver Books	62
List of Irregular Verbs	64

*I become a steak with potato puffers, and my woman
gets the rind-flesh soup and the swine-roast.
And a bit suddenly, please. We have hunger.*



EINLEITUNG

Gerade die relativ enge Verwandtschaft und die vielen Ähnlichkeiten von Deutsch und Englisch bergen die Gefahr eines trügerischen Gefühls der Sicherheit. Vieles scheint bekannt und direkt übersetzbar, aber: macht man sich die idiomatischen und lexikalischen Unterschiede nicht bewusst, greift man automatisch auf die Strukturen der eigenen Sprache zurück – und macht dann oft „typisch deutsche Fehler“.

Wordpower for Germans konzentriert sich auf solche deutsch-englischen Problembereiche und immunisiert gegen sprachliche Fehlleistungen, indem es Fallen und Stolpersteine bewusst macht und die korrekten Ausdrücke mit einer Vielzahl von Übungen trainiert.

The Lighter Side • 1

► Seiten 6–9

Mit 'Equal goes it loose!' soll ein deutscher Bundespräsident einst die englische Königin auf den Beginn einer Oper eingestimmt haben. Auch wir Normalbürger können mit diesem sogenannten Lübke-Englisch vortrefflich pseudoenglische Nonsense-Texte produzieren: Das Englisch, das nur die Deutschen verstehen. Genießen Sie den wortspielerisch-kreativen Fun-Faktor, aber prägen Sie sich vor allem die korrekten Ausdrücke ein. Learned is learned!

False Friends & Common Errors

► Seiten 10–17

'I become a steak' ist vielleicht das bekannteste Beispiel für das Phänomen der **False Friends**: englische Wörter, die auf den ersten Blick deutschen Ausdrücken sehr ähnlich sind und deshalb als Freunde daher zu kommen scheinen. Tatsächlich aber sind es Sprachfallen, die zu amüsanten, aber auch peinlichen Verwechslungen führen können.

Anschließend können Sie bei den **Common Errors** den Rotstift zücken und einige „typisch deutsche“ Fehler korrigieren.

No wonder you feel ill.
How many times have I
told you not to go swimming
on a full stomach?



Tricky Prepositions

► Seiten 18 – 25

Präpositionen (Verhältniswörter) wie *on, at, in, by, without* stellen Bezüge zwischen Personen, Dingen und Tätigkeiten her und erfüllen damit wichtige grammatische Funktionen, die viele Parallelen zu deutschen Ausdrücken aufweisen. Allerdings sollte man niemals versuchen, deutsche Präpositionen zu „übersetzen“, da diese kleinen Helfer ein fast kaum voraussagbares idiomatisches Eigenleben führen und meist Teil feststehender Ausdrücke sind. Stets sollte man sie deshalb auch in diesem Zusammenhang lernen: *mit vollem Magen – on a full stomach; zur Abwechslung – for a change, im großen Maßstab – on a large scale.*



Funktionsverben

► Seiten 26 – 33

Musik liegt in der Luft – There's music in the air; eine Rede halten – make a speech; Risiken eingehen – take risks: Das Englische ist reich an 'empty verbs' wie *put, make, take*, deren eigene Bedeutung verblasst ist und die nur als Teil eines Gesamtausdrucks zu verstehen sind. Auch viele andere deutsche Verben sind nicht separat zu „übersetzen“: ihre englische Entsprechung ist in bestimmte Ausdrücke eingebunden, die als Gesamtheit gelernt werden muss.

Abweichende Artikelverwendung

► Seiten 34 – 37

Das Leben auf der Erde – Life on Earth: Auch scheinbar harmlose Elemente wie der bestimmte Artikel (*the*) oder unbestimmte Artikel (*a, an*) können sich als False Friend entpuppen: oft werden sie im Deutschen bei bestimmten Substantiven gesetzt, im Englischen jedoch nicht.

Plural Problems

► Seiten 38 – 43

Glückwunsch zu deinen Fortschritten = Congratulations on your progress: Viele im Deutschen in der Mehrzahl verwendete Substantive stehen im Englischen in der Singularform – und umgekehrt. Wir präsentieren die Beispiele, in denen diese deutsch-englischen Unterschiede oft zu Fehlerquellen werden.

The Lighter Side • 2

► Seiten 44 – 47

Up your Life im toughen Job und Business oder beim relaxten all-inclusive Sun & Fun Holiday: Anglizismen sind Teil der deutschen Work-Life Balance. Braucht man als englischer Muttersprachler überhaupt noch deutsche Vokabeln, um Deutsch zu sprechen? Come in and find out.



Manchmal ist das Leben einfacher als man denkt. So müssen viele in feststehende Ausdrücke eingebundene deutsche Verben nicht übersetzt werden, sondern werden ganz unkompliziert durch 'to be' wiedergegeben.

Angst haben		be late
es eilig haben		be in pain
zu spät kommen		be on a diet
in der Luft liegen		be hungry / thirsty
Schmerzen haben		be interested in
eine Diät machen		be afraid (of)
sich interessieren für		be in a hurry
Hunger / Durst haben		be in the air

Glück / Pech haben		be available
sich Sorgen machen		be annoyed with someone
zur Verfügung stehen		be lucky / unlucky
sich für etwas schämen		be in a good / bad mood
sich für jemanden freuen		be suitable for sth / sb
sich über jemanden ärgern		be worried
gute / schlechte Laune haben		be happy for someone
sich eignen für etwas / jemanden		be ashamed of something

YOU MEAN A LOT TO US

Wo das Deutsche keine Präposition verwendet; muss im Englischen oft TO eintreten. Übersetzen Sie!

NOUN + TO

help

1. Clive ist *uns* eine große Hilfe. **Clive is a great help TO us.**

mystery

2. Lass *dir* das eine Lehre sein.

lesson

3. Die ganze Sache ist *mir* ein Rätsel.

ADJECTIVE + TO

available

4. Hass und Lügen sind *mir* fremd.

superior

5. Diese Leute sind uns *sehr* nützlich.

useful

6. Die Sonne war *den Inkas* heilig.

alien

7. Dieser Mann ist *der Polizei* bekannt.

faithful

8. Shiny ist *anderen Shampoos* überlegen.

known

9. Diese Bücher sind *allen Schülern* zugänglich.

sacred

10. Rex war sein ganzes Leben *seiner Frau* treu.

VERB + TO

belong

11. Du bedeutest *mir* viel.

dedicate

12. Bitte belüge *mich* nicht.

give in

13. Dieses Auto gehört *Jessica*.

introduce

14. Ann hat 'The Times' abonniert.

lie

15. Darf ich *dir* etwas vorschlagen?

mean

16. Selma stellte *uns* ihren Sohn vor.

subscribe

17. Sag *Tante Jessica* Aufwiedersehen.

suggest

18. Die Leute auf dem Boot winkten *uns*.

wave

19. Dieses Buch ist *meiner Frau* gewidmet.

say goodbye

20. Wir werden *diesen Forderungen* nicht nachgeben.

BEAVER BOOKS

On June 26th, 1963,
John F. Kennedy
made a historical



*speech in Berlin in which he
said . . .*

MAKE FRIENDS WITH DELEXICAL VERBS

Delexical Verbs (Funktionsverben) wie **put, make, take** sind Verben, deren eigene Bedeutung verschwunden oder verblasst ist. Sie sind nicht aus deutschen Verben abzuleiten, sondern nur als Teil eines Gesamtausdrucks zu verstehen. Verwenden Sie die Funktionsverben **make** und **take** jeweils 8-mal in Verbindung mit den Substantiven der grauen Leiste.

<i>take</i>								<i>make</i>							
✓															

- A**
- charge (besonders) stolz auf etwas sein **take** **pride** in something
 - friends eine Wahl treffen _____ a _____
 - pride** beleidigt reagieren _____
 - choice Schritte unternehmen _____
 - offence Freundschaft schließen _____
 - steps einen Termin vereinbaren _____ an _____
 - walk die Kontrolle übernehmen _____
 - appointment einen Spaziergang machen _____
- B**
- changes Opfer bringen _____
 - precautions eine Rede halten _____ a _____
 - confession Risiken eingehen _____
 - risks Vorkehrungen treffen _____
 - enquiries ein Geständnis ablegen _____ a _____
 - sacrifices Änderungen vornehmen _____
 - speech Freude an etwas haben _____ in something
 - pleasure Nachforschungen anstellen _____

All free men, wherever they may live, are citizens of Berlin, and therefore. . .



. . . as a free man, I take pride in the words 'Ich bin ein Berliner'.

▼ **COMPLETE THE SENTENCES BY USING THE EXPRESSIONS FROM THE OPPOSITE PAGE**

- A
1. We at 'Dino's Diner' _____ the high quality of our food.
 2. The government must _____ to prevent further oil spills on the coast.
 3. I didn't mean to insult you. There's no need to _____.
 4. Americans expect leadership from their president, they want someone who can _____.
 5. I need some fresh air. Let's _____ in the park and feed the ducks.
 6. I'd like to _____ with Doctor Fox for a check-up.
 7. You'll have to decide which job you're going to take, you'll have to _____.
 8. Children _____ very easily, after a day at our hotel our son knew everybody.
- B
9. A racing driver must be prepared to _____.
 10. Once again Floridians have to _____ against an approaching hurricane.
 11. Enjoying what you do is crucial. If you _____ your work, you'll do a much better job.
 12. I must _____: It was me who ate the last piece of cake.
 13. Tom is shy and dreads having to _____ in front of a large audience.
 14. A detective was _____ about the disappearance of Joan's husband.
 15. You have to _____ if you want to be a top athlete, it's quite a tough decision.
 16. We'll have to _____ some pretty drastic _____ around here.

